

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 31:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i napełniłem go Duchem Bożym,* ** mądrością, pomysłowością,*** poznaniem,**** (zręcznością) w każdym rzemiośle,***** 1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i napełniłem go Duchem Bożym, mądrością, pomysłowością, rozeznanie i zręcznością w każdym rzemiośle.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I napełniłem go Duchem Bożym, mądrością, rozumem, wiedzą i <i>znajomością</i> we wszelkim rzemiośle;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I napełniłem go Duchem Bożym, mądrością, i rozumem, i umiejętnością we wszelakiem rzemiośle.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i napełniłem go duchem Bożym, mądrością i rozumieniem, i umiejętnością w każdym rzemiośle,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I napełniłem go duchem Bożym, mądrością i rozumem, i umiejętnością wykonywania wszelkiego rodzaju prac,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I napełniłem go duchem Bożym, mądrością, rozumem, poznaniem, wszechstronną zręcznością w rzemiośle,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Napełniłem go duchem Bożym, mądrością, rozumem, poznaniem i umiejętnością wykonywania wszelkich prac,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Napełniłem go duchem Bożym, mądrością, rozumem, wiedzą i wszelkimi zdolnościami,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i napełniłem go duchem Bożym: mądrością, zręcznością, wiedzą i znajomością wszelkiego rodzaju pracy,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Napełniłem go Boskim Natchnieniem, mądrością, rozumem i znajomością każdego rzemiosła,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і наповнив я його божим духом, мудрістю і розумом і хистом в кожному ділі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Napełniłem go także Duchem Boga; mądrością, rozumem, umiejętnością i wszelką zręcznością w kunszcie,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I napełnię go duchem Bożym w mądrości i zrozumieniu, i wiedzy oraz we wszelkim rzemiośle,

¹⁾ Duchem Bożym, אֱלֹהִים רוּחַ, lub: duchem Bożym : może odnosić się do Bożych zdolności lub Bożego natchnienia, zob. <x>20 28:3</x>; <x>50 34:9</x>.

²⁾ <x>20 35:31</x>; <x>400 3:8</x>; <x>50 9:6-29</x>

³⁾ pomysłowością, תְּבוּנָה (tewuna h), lub: rozumem, zdolnością myślenia.

⁴⁾ poznaniem, דַּעַת (da'at), lub: wiedzą.

⁵⁾ rzemiośle, מְלָאכָה (mala'cha h), lub: pracy, przedsięwzięciu, zob. w. 5.

